

УДК 811.581.11'373'25

В. Д. ЛУКАШЕВИЧ

V. D. LUKASHEVICH

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЧЭНЬЮЙ ПАРАЛЛЕЛЬНОЙ
КОНСТРУКЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ЧЭНЬЮЕВ С КОМПОНЕНТАМИ-
ЗООНИМАМИ “ДРАКОН” (龙) И “ФЕНИКС” (凤))**

В данной статье рассматриваются лингвопрагматические аспекты перевода китайских фразеологизмов чэньюй и основные методы перевода чэньюев со специфическими для китайской лингвокультуры образами.

Ключевые слова: китайские фразеологизмы, китайская культура, перевод, стратегии перевода, чэньюй, дракон, феникс.

LINGUO-PRAGMATIC ASPECTS OF THE TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS CHENGYU OF A PARALLEL STRUCTURE (BY THE EXAMPLE OF CHENGYU WITH ZONYM COMPONENTS “DRAGON” (龙) AND “PHOENIX” (凤))

This article describes the linguo-pragmatic aspects of the translation of Chinese phraseological units chengyu and the main methods of translating chengyu with specific figures for the Chinese linguo-culture.

Keywords: Chinese phraseological units, Chinese culture, translation, translation strategies, chengyu, dragon, phoenix.

Вслед за постоянным усовершенствованием технологий, в современном обществе появляется огромное количество возможностей для межкультурных контактов и связей. В ходе изучения иностранного языка, люди сталкиваются с огромным количеством трудностей, именно поэтому изучение языка неотделимо от изучения культуры страны изучаемого языка [5].

Китайские фразеологизмы чэньюй позволяют заглянуть в культуру китайского народа через язык и наиболее полно исследовать их обычаи и жизненный уклад [5].

«Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще всего четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер» [4, с. 39].

Целью данного исследования является определение характера влияния лингвокультурных и прагматических факторов на выбор переводческой стратегии при работе с китайскими фразеологизмами чэньюй на примере чэньюев, содержащих образы дракона и феникса [7].

При реализации прагматического содержания текста во время перевода важно целенаправленно и продуманно отбирать элементы, а также оптимально организовывать речевые единицы, чтобы читатель, не обладающий специфическими знаниями, смог понять информацию [1].

При переводе китайских фразеологизмов на русский язык важно учитывать, что образы мифических животных в китайской и русской культуре могут иметь отличия [8].

Рассматривая образы мифологических Змея Горыныча, трехголового дракона, символизирующего злые силы, и Жар-Птицы, символизирующей исполнение желаний в русской лингвокультуре, можно сделать вывод о том, что данные образы не взаимосвязаны с китайскими образами дракона и феникса и не могут быть ассоциированы с ними [2].

Что касается китайской лингвокультуры, *дракон* (龙) символизирует мужское начало, героизм и силу, в то время как *феникс* (凤) является символом женского начала, красоты и добродетели. Данные образы нашли свое отражение не только в китайской культуре, но и в языке, а особенно в китайских фразеологизмах чэньюй, где представляют собой отображение даосской концепции Инь–Ян [6].

В ходе исследования было отобрано и проанализировано 79 чэньюев, содержащих компоненты-зоонимы «феникс» (凤) и «дракон» (龙). Важно отметить, что все чэньюи, содержащие данные образы, оказались чэньюями параллельной конструкции.

На материале отобранных чэньюев можно выделить следующие способы перевода фразеологизмов [3]:

- способ интерпретаций;
- способ свободного перевода.

Способ интерпретаций оказался наиболее часто используемым методом перевода китайских фразеологизмов, содержащих образы дракона и феникса, что составило 95% случаев из отобранного материала (75 единиц). Например,

龙眉凤目 (*lóng méi fèng mù*) ‘бровь дракона, глаз феникса’, что в переносном смысле означает ‘красавец, мудрец’. Очевидно, что ни дословный, ни свободный способы перевода неприменимы для перевода данного чэньюя. Данное выражение впервые появилось в произведении Ши Найяня “Речные заводи”: “马上那人, 生得龙眉凤目, 皓齿朱唇”, и дословно переводится как “У человека на лошади были брови дракона и глаза феникса, белые зубы и красные губы”, что означает, что человек был удивительно красив. Данное выражение чаще используется для описания именно мужской внешности, например: “君侯昔日初来从学, 吾见君侯龙眉凤目, 龙章凤姿, 已知君侯乃非常之人也”, что переводится как: “Когда Цзюнь Хоу впервые пришел на учебу, я увидел его брови и осанку дракона, глаза и облик феникса, и тогда я понял, что Цзюнь Хоу был совершенно необыкновенным человеком”. В данном примере мы также видим сразу два чэньюя, оба из которых используются в значении “красавец, мудрец”.

Выражение 龙心凤肝 (*lóng xīn fèng gān*), что дословно переводится как ‘сердце дракона, печень феникса’, принято понимать как ‘деликатесы, изысканные яства’. Первое упоминание о таких деликатесах прозвучало в пекинской опере “Храм Улун”: “想咱们这样人家, 吃的是鸡鸭鱼肉, 也就是啦, 难道说, 还要吃什么龙心凤肝不成吗”, что переводится как: “Люди вроде нас едят курицу, утку и рыбу, и все на этом. Неужто нам подавай сердце дракона и печень феникса?”, где 龙心凤肝 очевидно представляет собой необычайные изыски. Кроме того, выражение 龙心凤肝 взаимозаменяемо иными вариантами с аналогичным значением: 龙肝凤髓 (*lóng gān fèng suǐ*) ‘печень дракона, костный мозг феникса’, 凤髓龙肝 (*fèng suǐ lóng gān*) ‘костный мозг феникса, печень дракона’, 龙肝凤脑 (*lóng gān fèng nǎo*) ‘печень дракона, мозг феникса’, 烹龙炮凤 (*pēng lóng páo fèng*) ‘вареный дракон, жареный феникс’, 龙肝凤胆 (*lóng gān fèng dǎn*) ‘печень дракона, желчный пузырь феникса’ [11].

龙驹凤雏 (*lóng jū fèng chú*) выражает лестное высказывание способному и умному молодому человеку или девушке, которое дословно можно перевести ‘молодой дракон, неокрепший феникс’. Впервые упоминается в произведении Юнь Лу “История династии Цзинь”: “此儿若非龙驹, 当是凤雏”, что переводится как “Если это не дитя дракона, то точно птенец феникса”, восхваляя таланты молодого человека [12].

龙飞凤舞 (*lóng fēi fèng wǔ*), которое дословно можно перевести ‘взлет дракона и пляска феникса’ использовалось писателем Лю Э в романе “Путешествие Лао Чжаня”: “草书写得龙飞凤舞, 出色惊人” в значении “скорось его была действительно изумительная (словно взлет дракона и пляска феникса)”. У данного выражения также есть большое количество аналогов с образами дракона и феникса, что свидетельствует о различных интерпретациях данных образов в отношении почерка: 龙跃凤鸣 (*lóng yuè fèng míng*) ‘дракон прыгает, феникс по-

ет' 龙翔凤舞 (*lóng xiáng fèng wǔ*) 'дракон взлетает, феникс танцует', 凤翥龙蟠 (*fèng zhù lóng pán*) 'феникс взлетает, дракон извивается', 龙盘凤翥 (*lóng pán fèng zhù*) 'дракон свился в клубок, феникс взлетает'. Используются данные выражения также в контекстах, описывающих искусство каллиграфии, например: “独斯碑者，云蒸霞蔚，笔既断而还连；凤翥龙蟠，势如斜而反正”， что переводится как “На том отдельно стоящем мемориале, где заря встает меж облаков, перо прервалось, но так или иначе написано слегка под наклоном, напоминая взлетающего дракона и извивающегося феникса” [13].

Черепаша, дракон, единорог и феникс, объединившиеся в чэньюе 龟龙麟凤 (*guī lóng lín fèng*), в “Ханьшу” китайского историографа Бань Гу упоминаются как метафоры высоких моральных качеств вдовствующей императрицы: “太皇太后临政，有龟龙麟凤之应” (У власти находится вдовствующая императрица, и владеет она качествами черепахи, дракона, единорога и феникса) [14].

Способ свободного перевода в отобранном материале оказался скорее исключением, чем правилом, и был представлен лишь в 5% случаев (4 единицы). Вероятно, это связано с тем, что образы дракона и феникса тесно вплетены в китайскую культуру и даосскую концепцию Инь-Ян, что делает перевод затруднительным. Например,

乘龙配凤 (*chéng lóng pèi fèng*) 'оседлать дракона, сравняться с фениксом' используется тогда, когда девушке удастся очень удачно выйти замуж. Данное выражение упоминалось в спектакле “Чжуаньюань”: “你蟾宫折桂，莫大还有乘龙配凤的好运么？” (После успешной сдачи экзамена, осталось только найти хорошую партию, не так ли?) [15].

龙言凤语 (*lóng yán fèng yǔ*) 'речь дракона, язык феникса' на русский язык можно перевести эквивалентом 'мед для ушей', означающим приятные речи [16].

打凤牢龙 (*dǎ fèng láo lóng*) дословно переводится как 'словить дракона, схватить феникса', что в русском эквиваленте звучит как 'попасть в ловушку, расставлять ловушки для более сильных противников'. Данное выражение упоминается в произведении “Башня желтого журавля”: “安排打凤牢龙计，准备兴邦立国机”， в значении “Придумайте план, как нам словить дракона и феникса и приготовьтесь возродить страну”, где дракон и феникс, будучи сильными противниками, должны быть попасть в расставленные для них ловушки [17].

Таким образом, учитывая, что экстралингвистический эффект прагматического текста влечет за собой необходимость адаптации перевода для представителей иной культуры и ценностей [9], а также допускает отклонения от содержания и формы оригинала, для перевода китайских фразеологизмов чэньюй, содержащих образы дракона и феникса, главным образом используется именно способ интерпретаций, что связано, в первую очередь, с отсутствием подходящих аналогов китайским выражениям. Учитывая огромные различия в русской и китайской картинах мира, образы дракона и феникса являются специфическими для китайской лингвокультуры, в связи с этим, их значение невозможно передать на русском языке при помощи дословного перевода, так как в таком случае чэньюй полностью теряет изначальный смысл. Для некоторых чэньюев удастся подобрать примерный эквивалент при помощи способа свободного перевода, однако данные ситуации являются скорее совпадением, чем закономерностью. Правильный перевод китайских фразеологизмов чэньюй очень важен для

людей, изучающих китайский язык и китайскую культуру, чтобы верно разобраться в китайских ценностях и познать самобытность китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ашурбекова, Т. И. Лингвопрагматические аспекты перевода рекламных материалов для малоизвестного туристического региона / Т. И. Ашурбекова, А. Г. Кагирова // Вестник Дагестанского гос. ун-та. – 2020. – №3 (35). – С. 47–57.
2. Батыршин, Ш. Ф. Образы мифических животных в русской, башкирской и китайской лингвокультурах / Ш. Ф. Батыршин // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 2 (75). – С. 470–472.
3. Болдырева, О. Н. Особенности перевода китайских фразеологизмов (чэньюев) на русский язык / О. Н. Болдырева, Шуци Хань // Гуманитарные исследования. – 2020. – №2 (27). – С. 69–71.
4. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.
5. Иванченко, Н. В. О специфике устойчивых языковых единиц китайского языка / Н. В. Иванченко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – №24 (315). – С. 94–97.
6. Решетнёва, У. Н. Образы фантастических существ в китайских пословицах и поговорках / У. Н. Решетнёва // Аналитика культурологии. – 2009. – № 3 (15). – С. 283–291.
7. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. / В. В. Сдобников. М. : Флинта : Наука, 2015. – 464 с.
8. Тхомпира, Ч. Лингвопрагматические аспекты перевода китайских идиом с компонентом зоонимом на русский и тайский языки / Ч. Тхомпира, С. Ю. Глушкова, Р. Хайрутдинов // Казанский вестник молодых ученых. – № 3 (11). – 2019. – С. 8–14.
9. Яковлева, Е. А. Прагматический потенциал китайских пословиц и поговорок в американском коммуникативном пространстве / Е. А. Яковлева // Вестник ЮУрГУ. – 2017. – № 2. – С. 57–62.
10. 百度百科 // 龙眉凤目的出处、释义、典故、近反义词及例句用法 – 成语知识 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1685167898376688155&wfr=spider&for=pc>. – Дата доступа : 10.02.2023.
11. 百度百科 // 龙心龙肝 [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E9%BE%99%E5%BF%83%E5%87%A4%E8%82%9D/1353053>. – Дата доступа : 10.02.2023.
12. 百度百科 // 龙驹凤雏 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E9%BE%99%E9%A9%B9%E5%87%A4%E9%9B%8F/4444616>. – Дата доступа : 10.02.2023.
13. 百度百科 // 龙飞凤舞 [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E9%BE%99%E9%A3%9E%E5%87%A4%E8%88%9E/14303?fr=aladdin>. – Дата доступа : 10.02.2023.
14. 百度百科 // 龟龙麟凤 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E9%BE%9F%E9%BE%99%E9%BA%9F%E5%87%A4/5907505?fr=aladdin>. – Дата доступа : 10.02.2023.
15. 百度百科 // 乘龙配凤 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа : https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%98%E9%BE%99%E9%85%8D%E5%87%A4?fromModule=lemma_search-box. – Дата доступа : 10.02.2023.
16. 百度百科 // 龙言凤语 [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа : https://baike.baidu.com/item/%E9%BE%99%E8%A8%80%E5%87%A4%E8%AF%AD?fromModule=lemma_search-box. – Дата доступа : 10.02.2023.
17. 百度百科 // 打凤牢龙 [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа : https://baike.baidu.com/item/%E6%89%93%E5%87%A4%E7%89%A2%E9%BE%99?fromModule=lemma_search-box. – Дата доступа : 10.02.2023.